

ASIAN 
 PERFORMING
 ARTS 
FESTIVAL 
 2012 
November 23 – December 2, 2012 **REPORT**

アジア舞台芸術祭は、アジア大都市ネットワーク21の共同事業の一つとして、アジアの舞台芸術の紹介を通じ、相互理解と文化交流を促進するとともに、舞台芸術専門家等の相互交流を促し、舞台芸術の水準を高め、新しい表現の創造につなげることを目的としています。また、優れた人材や舞台芸術作品を発掘するとともに、それらを世界に流通させる市場を育成し、21世紀のアジアにおける芸術・文化の振興に貢献することを目指しています。現在の参加都市は、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京の7都市です。

2002年の東京を皮切りに2009年まで、各都市の多様な舞台芸術を紹介し合う舞台公演の派遣、芸術家同士の交流を促進するワークショップ等の開催、各都市の文化をPRするブース展示等を行うフェスティバルとして開催しました。

2010年からは、各都市のアーティストが集まり交流しながら作品を制作・発表する方式で、アジアから新しい舞台芸術の創造・発信の可能性を模索する取組を行っています。2010年は国際共同制作ワークショップとして小作品を制作する試みを東京で実施し、翌2011年は、前年の小作品＝〈種芋〉のうち3作品を、ソウル・台北・東京でフルバージョンの作品として新たにクリエイションし、それぞれの都市にて上演しました。

2012年は、ソウル・台北・東京のアーティストが国際コラボレーションにより制作した作品を練り上げ、リニューアル・オープンした東京芸術劇場にて、「国際共同クリエイション公演」として3演目を続けて上演し、また、「国際共同制作ワークショップEXT」も行いました。さらに、次世代を担う人材が国際共同制作というフィールドで活躍するきっかけづくりとして、アジアの舞台芸術専門家、若手アーティスト及び舞台芸術を学ぶ人々との相互交流の場を作る「舞台芸術国際共同制作人材育成事業（APAFアートキャンプ）」を初めて開催し、アジア6都市から舞台芸術専門家を招聘して意見交換などを実施しました。

The Asian Performing Arts Festival (APAF) is one of the joint projects of the Asian Major Cities Network 21. It seeks to promote mutual understanding and cultural exchange between Asian countries and to encourage collaboration between performing artists. Its objective is to raise the level of the Asian performing arts, and to pursue the creation of new expression. Through discovering new talent and works, the Asian Performing Arts Festival aims to contribute to the promotion of Asian arts and culture in the 21st century and build a globally recognized Asian art market. The current seven participating cities in this project are Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, and Tokyo.

Since the Festival was launched in Tokyo in 2002, through 2009, it presented productions of performing arts from the participating cities, organized workshops to promote exchange between artists, and promoted the arts and culture of the member cities through booth exhibitions.

Since 2010, the APAF has been engaged in efforts to explore the possibilities for the creation of world-class performing arts through workshops in which artists from participating cities work together. In 2010, an experimental workshop entitled “Workshop for International Collaboration” was held in Tokyo. In 2011, three selected short pieces (“seed-pieces”) were developed into full-length pieces in Seoul, Taipei and Tokyo, and were presented in each city.

In 2012, the three completed international collaboration pieces by the artists from Seoul, Taipei and Tokyo were presented together at the reopened Tokyo Metropolitan Theatre as “Creation through International Collaboration”. In addition, the “Workshop-Extension for International Collaboration” was held, as well as the first “APAF ART CAMP” (Performing Arts International Collaboration Intensive Course), which aims to create a platform to develop future talents for international collaboration through the creation of a direct network between experts, young artists and young emerging talents from Asia in the field of performing arts, providing them with opportunities for international collaboration and exchange. Six performing arts experts from six Asian cities were invited to participate in arts and cultural exchange, critique, and discussion.

目次 Table of Contents

アジア舞台芸術祭 / Asian Performing Arts Festival ----- 1

 アジア舞台芸術祭とは What is the Asian Performing Arts Festival?

 これまでの実績 History

アジア舞台芸術祭2012 / Asian Performing Arts Festival 2012 ----- 3

 開催概要 Summary

 公演 Performances

 舞台芸術国際共同制作人材育成事業（APAFアートキャンプ）

 Performing Arts International Collaboration Intensive Course “APAF ART CAMP”

 来場者数 Number of Visitors

 アジア舞台芸術祭プロデューサー Producer, Asian Performing Arts Festival

 スタッフ Staff

国際共同クリエイション公演 / Creation through International Collaboration ----- 6

 概要 Summary

 『Waiting for Something (サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)』(ソウル作品)

*Waiting for Something (Based on *Waiting for Godot* by Samuel BECKETT) (Creation in Seoul)*

 『全事経験恋歌 (ゼンジケイケン.エレジー)』(台北作品) *love poem by the whole experience (Creation in Taipei)*

 『お母さんの十八番』(東京作品) *Mom's favorite songs (Creation in Tokyo)*

国際共同制作ワークショップEXT / Workshop-Extension for International Collaboration ----- 12

舞台芸術国際共同制作人材育成事業（APAFアートキャンプ） / Performing Arts International Collaboration Intensive Course “APAF ART CAMP” ----- 15

APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル / APAF ART CAMP Round Table ----- 17

組織委員会 / Organizing Committee ----- 20

広報実績（掲載記事、印刷物、その他） / Articles & Promotional Materials ----- 23

Twitterでの声 & アンケート（抜粋） / Tweets on Twitter & Questionnaires (Excerpts) ----- 24

これまでの実績

History

| | 開催都市 Host Cities | 開催期間 Dates | 参加都市(実績) Participating Cities |
|---|--|---|--|
| 第1回 アジア舞台芸術祭 The 1st Asian Performing Arts Festival 2002 | 東京 Tokyo | 2002年8月18日(日)～23日(金) August 18 (Sun) to August 23 (Fri), 2002 | 北京、デリー、ハノイ、クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京 Beijing, Delhi, Hanoi, Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo |
| 第2回 アジア舞台芸術祭 The 2nd Asian Performing Arts Festival 2003 | デリー Delhi | 2003年11月2日(日)～7日(金) November 2 (Sun) to November 7 (Fri), 2003 | 北京、デリー、ソウル、東京 Beijing, Delhi, Seoul, Tokyo |
| 第3回 アジア舞台芸術祭 The 3rd Asian Performing Arts Festival 2004 | ハノイ Hanoi | 2004年10月2日(土)～6日(水) October 2 (Sat) to October 6 (Wed), 2004 | 北京、ハノイ、ソウル、台北、東京、バンコク(オブザーバー都市) Beijing, Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok (observer city) |
| 第4回 アジア舞台芸術祭 The 4th Asian Performing Arts Festival 2006 | 台北 Taipei | 2006年11月29日(水)～12月3日(日) November 29 (Wed) to December 3 (Sun), 2006 | デリー、マニラ、ソウル、台北、東京 Delhi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo |
| 第5回 アジア舞台芸術祭 The 5th Asian Performing Arts Festival 2007 | マニラ Manila | 2007年11月25日(日)～27日(火) November 25 (Sun) to November 27 (Tue), 2007 | デリー、ハノイ、マニラ、ソウル、台北、東京 Delhi, Hanoi, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo |
| 第6回 アジア舞台芸術祭 The 6th Asian Performing Arts Festival 2008 | ソウル Seoul | 2008年10月6日(月)～9日(木) October 6 (Mon) to October 9 (Thu), 2008 | ハノイ、クアラルンプール、ソウル、台北、東京、バンコク(オブザーバー都市) Hanoi, Kuala Lumpur, Seoul, Taipei, Tokyo, Bangkok (observer city) |
| 第7回 アジア舞台芸術祭 The 7th Asian Performing Arts Festival 2009 | 東京 Tokyo | 2009年11月25日(水)～29日(日) November 25 (Wed) to November 29 (Sun), 2009 | ハノイ、ソウル、台北、東京 Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo |
| アジア舞台芸術祭 2010 (第8回) Asian Performing Arts Festival 2010 (8th year) | 東京 (国際共同制作ワークショップ) Tokyo (Workshop for International Collaboration) | 2010年10月31日(日)～11月9日(火) October 31 (Sun) to November 9 (Tue), 2010 | ソウル、台北、東京 Seoul, Taipei, Tokyo |
| アジア舞台芸術祭 2011 (第9回) Asian Performing Arts Festival 2011 (9th year) | ソウル、台北、東京 (東京では国際共同制作ワークショップEXTも開催) Seoul, Taipei, Tokyo (including the "Workshop-EXT" in Tokyo) | 2011年10月23日(日)～11月20日(日) October 23 (Sun) to November 20 (Sun), 2011 | ハノイ、ソウル、台北、東京 Hanoi, Seoul, Taipei, Tokyo |
| アジア舞台芸術祭 2012 (第10回) Asian Performing Arts Festival 2012 (10th year) | 台北、東京 (台北：国際共同クリエーションプレ公演) Taipei, Tokyo (Taipei: Creation through International Collaboration in Progress) | 2012年11月23日(金)～12月2日(日) November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012 | デリー、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、上海、シンガポール、ソウル、台北、東京、ウランバートル Delhi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Shanghai, Singapore, Seoul, Taipei, Tokyo, Ulaanbaatar |

開催概要

Summary of Asian Performing Arts Festival 2012

アジア舞台芸術祭 2012

2012(平成24)年11月23日(金)～12月2日(日)
開催都市：台北(国際共同クリエーションプレ公演)、東京
参加都市：デリー、ジャカルタ、クアラルンプール、マニラ、上海、シンガポール、ソウル、台北、東京、ウランバートル
国際共同クリエーション公演 3演目
国際共同制作ワークショップEXT 2チーム
舞台芸術国際共同制作人材育成事業(APAFアートキャンプ)

会場：台北国際藝術村(台北市中正区北平東路7號)
東京芸術劇場(東京都豊島区西池袋1-8-1)
水天宮ビット(「東京舞台芸術活動支援センター」東京都中央区日本橋箱崎町18-14)
主催：アジア大都市ネットワーク21アジア舞台芸術祭組織委員会/
アジア舞台芸術祭実行委員会(構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団)/豊島区*
助成：平成24年度 文化庁 地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ*
*舞台芸術国際共同制作人材育成事業(APAFアートキャンプ)



Asian Performing Arts Festival 2012

Dates: November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012
Host Cities: Taipei ("Creation through International Collaboration in Progress"), Tokyo
Participating Cities: Delhi, Jakarta, Kuala Lumpur, Manila, Shanghai, Singapore, Seoul, Taipei, Tokyo, Ulaanbaatar
3 Pieces, "Creations through International Collaboration"
2 Teams, "Workshop-Extension for International Collaboration"
Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"

Venues: Taipei Artist Village (No7, Beiping East Rd, Taipei)
Tokyo Metropolitan Theatre (1-8-1, Nishi Ikebukuro, Toshima Ku, Tokyo)
Suitengu Pit (Tokyo Performing Arts Studio) 18-14, Nihonbashi-Hakozakicho, Chuo Ku, Tokyo)
Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major cities 21), Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau), Toshima Ward*
Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in FY2012*
* Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"

公演

Performances

◎ 国際共同クリエーション公演 (以下「クリエーション公演」という。)

◎ Creation through International Collaboration (hereafter: "Creation")

開催期間：2012年12月1日(土)・12月2日(日)
会場：東京芸術劇場シアターウエスト

Dates: December 1 (Sat), December 2 (Sun), 2012
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST

『Waiting for Something (サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)』(ソウル作品)
誤訳・演出：中野成樹(東京)
(詳細は6P参照)

『Waiting for Something (Based on Waiting for Godot by Samuel BECKETT) (Creation in Seoul)』
Adapted and Directed by Shigeki NAKANO (Tokyo)
(Refer to p.6 for details)

『全事経験恋歌(ゼンジ、ケイケン、エレジー)』(台北作品)
作・演出・振付：矢内原美邦(東京)
映像：高橋啓祐
(詳細は8P参照)

『love poem by the whole experience (Creation in Taipei)』
Written, Directed and Choreographed by Mikuni YANAIHARA (Tokyo)
Video Projection by Keisuke TAKAHASHI
(Refer to p.8 for details)

『お母さんの十八番』(東京作品)
演出：朴章烈(パク・チャンニユル)(ソウル)
共同脚本：朴章烈(パク・チャンニユル)、李善姫(イ・ソンヒ)
翻訳：洪明花
(詳細は10P参照)

『Mom's favorite songs (Creation in Tokyo)』
Directed by PARK Jang Ryul (Seoul)
Written by PARK Jang Ryul & LEE Sun Hee
Translated by HONG Myung Hwa
(Refer to p.10 for details)

◎ 国際共同制作ワークショップEXT (以下「ワークショップEXT」という。)

開催期間：2012年11月23日(金)～12月1日(土)
会場：水天宮ピット、東京芸術劇場シアターウエスト

上演作品

Team 1: 『手紙のタイトル、部分的に隠された内容有り』
ラックスメディアコレクティブの「KDヴィア通信 (Vol.1)」に基づく
演出：ズレイカ・チャウダリー (デリー)
(詳細は13P参照)
Team 2: 『立ち入った質問』
作・演出：広田淳一 (東京)
(詳細は14P参照)

◎ Workshop-Extension for International Collaboration (hereafter: "Workshop EXT")

Dates: November 23 (Fri) to December 1 (Sat), 2012
Venue: Suitengu Pit, Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST

Performances

Titles of Letters, Contents Partially Obscured
Based on *Rags Media Collective's The KD Vyas Correspondence (Vol.1)*
Directed by Zuleikha CHAUDHARI (Delhi)
(Refer to p.13 for details)
An Intrusive Question
Written and Directed by Junichi HIROTA (Tokyo)
(Refer to p.14 for details)

舞台芸術国際共同制作人材育成事業 (APAF アートキャンプ) Performing Arts International Collaboration Intensive Course " APAF ART CAMP"

開催期間：2012年11月23日(金)～12月2日(日)
会場：水天宮ピット、東京芸術劇場シアターウエスト、
東京芸術劇場シンフォニースペース
(詳細は15P参照)

Dates: November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012
Venue: Suitengu Pit, Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST,
Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE
(Refer to p.15 for details)

来場者数

Number of visitors

| 公開プログラム Public Programs | | | |
|---|--|---|----|
| 公演 Performances | | | |
| 演目/プログラム Program | 参加者数(来場者数) Number of Audience | うちAPAFアートキャンプ登録者の来場(参加) Number of Registrants for "APAF ART CAMP" | |
| 『Waiting for Something (サミュエル・ベケット「ゴドーを待ちながら」より)』 <i>Waiting for Something</i> (Based on <i>Waiting for Godot</i> by Samuel BECKETT) | 12月1日(土) 13時 December 1 (Sat) 13:00 | 166 | 5 |
| | 12月2日(日) 13時 December 2 (Sun) 13:00 | 143 | 1 |
| 『全事経験恋歌 (ゼンジ・ケイケン、エレジー)』 <i>love poem by the whole experience</i> | 12月1日(土) 15時 December 1 (Sat) 15:00 | 183 | 5 |
| | 12月2日(日) 15時 December 2 (Sun) 15:00 | 174 | 1 |
| 『お母さんの十八番』 <i>Mom's favorite songs</i> | 12月1日(土) 17時 December 1 (Sat) 17:00 | 184 | 3 |
| | 12月2日(日) 17時 December 2 (Sun) 17:00 | 191 | 2 |
| ワークショップEXT上演会 "Workshop-EXT" Performances | 12月1日(土) 20時30分 December 1 (Sat) 20:30 | 107 | 5 |
| | 小計 Total | 1,148 | 22 |

| APAFアートキャンプ ロビートーク "APAF ART CAMP" Lobby Talks | | | |
|---|-----------------------------|---|----|
| 演目/プログラム Program | 参加者数 Number of Participants | うちAPAFアートキャンプ登録者の来場(参加) Number of Registrants for "APAF ART CAMP" | |
| ワークショップEXT上演会 "Workshop-EXT" Performances | 12月1日(土) December 1 (Sat) | 79 | 5 |
| 『Waiting for Something (サミュエル・ベケット「ゴドーを待ちながら」より)』 <i>Waiting for Something</i> (Based on <i>Waiting for Godot</i> by Samuel BECKETT) | 12月1日(土) December 1 (Sat) | 72 | 5 |
| 『お母さんの十八番』 <i>Mom's favorite songs</i> | 12月2日(日) December 2 (Sun) | 77 | 5 |
| 『全事経験恋歌 (ゼンジ・ケイケン、エレジー)』 <i>love poem by the whole experience</i> | 12月2日(日) December 2 (Sun) | 87 | 5 |
| | 小計 Total | 315 | 20 |

| その他 Other Programs | | | |
|---|-----------------------------|---|----|
| 演目/プログラム Program | 参加者数 Number of Participants | うちAPAFアートキャンプ登録者の来場(参加) Number of Registrants for "APAF ART CAMP" | |
| ワークショップEXT公開通し稽古 "Workshop-EXT" Open Run-Throughs | 11月29日(木) November 29 (Thu) | 5 | 4 |
| APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル "APAF ART CAMP" Round Table | 12月1日(土) December 1 (Sat) | 38 | 12 |
| | 小計 Total | 43 | 16 |

| APAFアートキャンプ受講生プログラム "APAF ART CAMP" Member's Programs | | | |
|---|-----------------------------|---|----|
| その他 Other Programs | | | |
| 演目/プログラム Program | 参加者数 Number of Participants | うちAPAFアートキャンプ登録者の来場(参加) Number of Registrants for "APAF ART CAMP" | |
| ワークショップEXT特別レクチャー "Workshop-EXT" Special Lecture | 11月23日(金) November 23 (Fri) | 26 | 7 |
| ワークショップEXTガイダンス "Workshop-EXT" Guidance | 11月23日(金) November 23 (Fri) | 25 | 7 |
| ゲネプロ(全公演合計) Dress Rehearsals (for all performances) | 11月30日(金) November 30 (Fri) | 44 | 27 |
| | 小計 Total | 95 | 16 |

◇アジア舞台芸術祭2012 来場者・参加者数 合計 Total number of Audience and Participants for APAF2012 1,601
◇APAF アートキャンプ 参加者数 合計 Total number of Participants for "APAF ART CAMP" 96

| APAF アートキャンプ 登録者数 Number of Registrants for "APAF ART CAMP" | | 登録者数 Number of Registrants |
|--|--|----------------------------|
| APAF アートキャンプ 登録者 Registrants for "APAF ART CAMP" | | 20 |
| うちラウンドテーブルのみ登録 Registrants of "APAF ART CAMP" Round Table only | | 8 |

| 参考：台北での国際共同ワークショップEXT・APAFアートキャンプ参加 演目/プログラム Program | | | |
|--|--|-------------------------|--|
| 演目/プログラム Program | 開催日時 Date | 来場者数 Number of Audience | |
| 『全事経験恋歌 (ゼンジ・ケイケン、エレジー)』 <i>love poem by the whole experience</i> | 11月16日(金) 19時30分 November 16 (Fri) 19:30 | 52 | |
| | 11月17日(土) 19時30分 November 17 (Sat) 19:30 | 42 | |
| | 11月18日(日) 14時30分 November 18 (Sun) 14:30 | 38 | |
| | 小計 Total | 132 | |

ワークショップEXT・APAFアートキャンプ参加
2012年11月23日(金)～12月2日(日)
Participation in Workshop-EXT and APAF ART CAMP
November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012

ウランバートル Ulaanbaatar

ソウル Seoul

東京 Tokyo

上海 Shanghai

台北 Taipei

マニラ Manila

シンガポール Singapore

ジャカルタ Jakarta

クアラルンプール Kuala Lumpur

デリー Delhi

クリエーション プレ公演参加
2012年11月16日(金)～11月18日(日)
Participation in Creation through International
Collaboration in Progress
November 16 (Fri) to November 18 (Sun), 2012
クリエーション公演・ワークショップEXT・
APAFアートキャンプ開催
2012年11月23日(金)～12月2日(日)
Organization of Creation through International
Collaboration, Workshop-EXT, and APAF ART CAMP
November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012

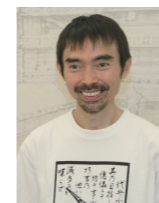
クリエーション公演・APAFアートキャンプ参加
2012年11月23日(金)～12月2日(日)
Participation in Creation through International
Collaboration and APAF ART CAMP
November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012

クリエーション プレ公演開催
2012年11月16日(金)～11月18日(日)
Participation in Creation through International
Collaboration in Progress
November 16 (Fri) to 18 (Sun), 2012
クリエーション公演・ワークショップEXT・
APAFアートキャンプ参加
2012年11月23日(金)～12月2日(日)
Participation in Creation through International
Collaboration and Workshop-EXT and APAF ART CAMP
November 23 (Fri) to December 2 (Sun), 2012

APAFアートキャンプ参加
2012年12月1日(土)・12月2日(日)
Participation in APAF ART CAMP
December 1 (Sat), December 2 (Sun), 2012

アジア舞台芸術祭プロデューサー

Producer, Asian Performing Arts Festival



宮城聡

アジア舞台芸術祭組織委員会国際企画委員
SPAC・静岡県舞台芸術センター芸術総監督

Satoshi MIYAGI

Member, International Planning Committee of the Asian Performing Arts Festival Organizing Committee
General Artistic Director, SPAC - Shizuoka Performing Arts Center

1959年東京生まれ。演出家。東京大学で小田島雄志・渡辺守章・日高八郎各師から演劇論を学び、1990年劇団〈ク・ナウカ〉旗揚げ。国際的な公演活動を展開し、同時代的テキスト解釈とアジア演劇の身体技法や様式性を融合させた演出は国内外から高い評価を得ている。2007年4月SPAC芸術総監督に就任。自作の上演と並行して世界各地から現代社会を鋭く切り取った作品を次々と招聘、また、静岡の青少年に向けた新たな事業を展開し、「世界を見る窓」としての劇場づくりに力を注いでいる。

代表作：『玉女メディア』『マハーバーラタ』『パール・ギュント』など。

2004年第3回朝日舞台芸術賞受賞。2005年第2回アサヒビール芸術賞受賞。

Born in Tokyo in 1959, theater director Satoshi MIYAGI studied dramatic theory at Tokyo University under the tutelage of Yushi ODASHIMA, Moriaki WATANABE, and Hachiro HIDAKA, and founded (KU NA'UKA Theatre Company) in 1990.

He has been highly acclaimed both domestically and internationally for his contemporary interpretation of classical texts and his directing style fusing the Asian body techniques and the European theatrical style. Mr. MIYAGI was appointed General Artistic Director of SPAC in April, 2007. Under the artistic direction of Mr. MIYAGI, SPAC not only presents Mr. MIYAGI's original works but also introduce international works that sharply portray the modern society, and has invited theater companies from all over the world. SPAC also organizes innovative programs targeting youths in Shizuoka Prefecture. Through these efforts, Mr. MIYAGI strives to build a theater which functions as a "window upon the world."

Some of his best known works are *MEDEIA*, *MAHABARATA* and *PEER GYNT*.

Mr. MIYAGI is the recipient of the Grand Prix of the 3rd Asahi Performing Arts Awards (2004), and the 2nd Asahi Beer Art Prize (2005).

スタッフ

Staff

アシスタントプロデューサー：西尾祥子

Assistant Producer: Sachiko NISHIO

技術監督：関秀哉

Technical Director: Hideya SEKI

舞台監督：三津久

Stage Manager: Hisashi MITSU

舞台監督助手：宮田公一

Assistant Stage Manager: Koichi MIYATA

照明デザイン：大迫浩二

Lighting Designer: Koji OSAKO

照明：板谷静男、吉村俊弘、近松光

Lighting Technicians: Shizuo ITAYA, Toshihiro YOSHIMURA, Hikaru CHIKAMATSU

音響：中井靖雅 (ジョイサウンド)

Sound Engineer: Yasuo NAKAI (Joy Sound Promotion)

制作スタッフ：久我晴子、桜内結う、戸田史子、木皮成

Production Staff: Haruko KUGA, Yu SAKURAUCHI, Fumiko TODA, Sei KIGAWA,

概要

ソウル・台北・東京のアーティストが、「家族」をテーマとして国際コラボレーションにより作品を練り上げ、東京芸術劇場にて3演目を一挙上演しました。

Artists from Seoul, Taipei, and Tokyo completed the international collaboration pieces under the theme "Family", and presented the three works together at the Tokyo Metropolitan Theatre.

開催期間：2012年12月1日(土)・12月2日(日)
会場：東京芸術劇場シアターウエスト(席数：200席)
入場無料

Dates: December 1 (Sat), December 2 (Sun), 2012
Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST (capacity: 200 seats)
Admission: free

2012年12月1日(土)・12月2日(日) 13時開演 December 1 (Sat), December 2 (Sun), 13:00

『Waiting for Something (サムユエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)』(ソウル作品)
Waiting for Something (Based on Waiting for Godot by Samuel BECKETT) (Creation in Seoul)

アジア舞台芸術祭2011でソウルにおいて国際共同クリエイション公演を行った中野成樹の作品を、東京での稽古を経て、上演しました。

Shigeki NAKANO's work, which had been presented in Seoul at APAF 2011 "Creation through International Collaboration", was polished and performed following the rehearsals in Tokyo.

訳意訳・演出：中野成樹(東京)
英語・日本語・韓国語上演(英語・日本語・韓国語字幕つき) / 上演時間70分

Adapted and Directed by Shigeki NAKANO (Tokyo)
Language: In English, Japanese and Korean (with English, Japanese and Korean subtitles), Duration: 70 min

登場人物

Nara (30代の女性): チェ・ナラ
Tap (30代の男性): 村上聡一
Shiho: 石橋志保
コムゴ演奏: キム・サンヒョ
通訳: 金恵玲

Character

Nara (a woman in her 30s): CHO Na Ra
Tap (a man in his 30s): Soichi MURAKAMI
Shiho: Shiho ISHIBASHI
Komungo: KIM Seon Hyo
Interpreter: KIM Hye Ryong

スタッフ

演出助手: 田中佑弥(中野成樹+フランケンズ)
字幕翻訳(英語): 新藤敦子
字幕翻訳(韓国語): 金恵玲

Staff

Assistant Director: Yuya TANAKA (Shigeki Nakano+frankens)
Subtitle Translator (English): Atsuko SHINDO
Subtitle Translator (Korean): KIM Hye Ryong



ものがたり

女のところに男がやってくる。だが、言葉が通じない。男は携帯電話の充電をしたいだけだったが、そのままいつく。女は誤解し、やがて男に自らの未来を夢みる。男の妻が現れ、二年ぶりに再会するが、同じ言葉を使うのに話が通じない。男は女のところに留まり、生まれて来る子供のことを考える。

Story

A man appears in front of a woman. However, they cannot understand each other's language. The man simply wants to charge his cellphone, but ends up living with her. The woman misunderstands his intentions, and starts dreaming of a future with him. One day, the man's wife appears after two years of absence. Even though they share the same language, they somehow fail to understand each other. The man decides to stay with the woman, and thinks about the baby which will be born soon.

これまでの公演

2010年11月 水天宮ピット 中スタジオ2
(アジア舞台芸術祭2010ワークショップ上演会)
2011年11月 ソウル HCMP Ground-SYN (アジア舞台芸術祭2011)

Past Performances

November 2010, Suitengu Pit, Medium Studio 2, Tokyo (APAF 2010 "Workshop for International collaboration" Presentation Session),
November 2011, HCMP Ground-SYN, Seoul (APAF 2011)

演出家より

言葉の壁を愉快に扱いたい。スタートはそこでした。しかしすぐに壁は言葉だけではないことを知りました。性別、年齢、世代、そもそも生理的に気に入らない、などなど…。壁はない方がいい。まあ教科書的にはそうなのでしょう。が、我々は無数にある壁に四苦八苦しつつも、逆にそれらをうまくことコーディネイトして自分の部屋を作っているのかもしれない。気になる人の部屋に初めて入ったあの感じ。あの感じは壁があったからだとするならば、壁も悪くはないのでは、と。3年も続けてこの作品を作る機会をいただけたことを、深く深く感謝いたします。

I wanted to have fun playing with the language barrier. That was the starting point. Then right away I realized that the barrier was not only the language. Sex, age, generation, or just simply because he/she gets on my nerves.... Of course it is better if there were no barriers in our lives. At least according to the school textbooks. But maybe we are not just struggling with the barriers, which surround us from all directions, but taking them and transforming them to create our own cocoons. It is similar to the feeling you got when you visited your new boyfriend (or girlfriend)'s place for the first time. If that feeling was due to the invisible barriers, then maybe the barriers are not that bad after all, no? I am just deeply, profoundly grateful for having been given the opportunity to work on this piece for three consecutive years.



中野成樹
Shigeki NAKANO

1973年東京生まれ。演出家。〈中野成樹+フランケンズ〉主宰。有明教育芸術短期大学講師。
代表作：2008年～2009年『Zoo Zoo Scene ずうずうしい』(動物園にてオールピー『動物園物語』を動物見学つきで上演)、2010年『長短調』(チェーホフ『かもめ』をラップチューン化、CDリリース&音楽ライブ/舞台パフォーマンス)、2012年『Powerhouse』(児童館で演劇活動、その記録を作品化、東京/メルボルンで上演)、2012年～『つぶやくかも、め』(『かもめ』をTwitter上で2年間かけ上演)。http://frankens.net/

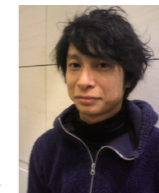
Born in Tokyo in 1973, Shigeki NAKANO is the Leader and Director of (Shigeki Nakano + frankens). He is currently Lecturer at the Ariake College of Education and the Arts. Mr. NAKANO's recent works include Zoo Zoo Scene —How Shameless— (based on Edward Albee's The Zoo Story, presented at a zoo with a visit of the animals in 2008 & 2009), Major and Minor Keys, (a CD-release event & live music and stage performance of a Rap-version of Chekhov's The Seagull in 2010), Powerhouse, (based on the documented record of his theatrical activities at the municipal children's play centers in 2012, at Tokyo & Melbourne), and Twittering Seagull (Maybe I Will Tweet...), an ongoing Twitter- rendition of Chekhov's The Seagull (2012-). Official website: http://frankens.net/

出演者 Performers



チェ・ナラ (ソウル)
CHO Na Ra (Seoul)

俳優(ソウル市劇団)
Actress (Seoul Metropolitan Theater)



村上聡一(東京)
Soichi MURAKAMI (Tokyo)

俳優(中野成樹+フランケンズ)
Actor (Shigeki Nakano+frankens)



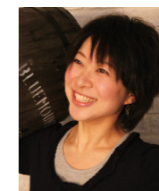
石橋志保(東京)
Shiho ISHIBASHI (Tokyo)

俳優(中野成樹+フランケンズ)
Actress (Shigeki Nakano+frankens)



キム・サンヒョ (ソウル)
KIM Seon Hyo (Seoul)

コムゴ演奏
(ソウル市伝統音楽管弦楽団)
Komungo
(Seoul Metropolitan Traditional Music Orchestra)



金恵玲(東京)
KIM Hye Ryong (Tokyo)

俳優・通訳
Actress, Interpreter

国際共同クリエイション公演

Creation through International Collaboration

2012年12月1日(土)・12月2日(日) 15時開演 December 1 (Sat), December 2 (Sun), 15:00

『全事経験恋歌 (ゼンジ・ケイケン・エレジー)』(台北作品) *love poem by the whole experience* (Creation in Taipei)

第7回アジア舞台芸術祭(2009年)で台北と国際共同制作を行った矢内原美邦が新たな作品を書き下ろし、台北での稽古と上演を経て、さらに東京で稽古を行い、上演しました。

Mikuni YANAIHARA, who had previous collaboration experience with Taipei in APAF2009, presented a new piece which was first rehearsed and performed in Taipei, and then in Tokyo.

作・演出・振付: 矢内原美邦(東京)
映像: 高橋啓祐
中国語・日本語上演(英語・日本語字幕つき) / 上演時間60分

Written, Directed and Choreographed by Mikuni YANAIHARA (Tokyo)
Video Projection: Keisuke TAKAHASHI
Language: In Chinese (Mandarin Chinese and Taiwanese Dialect) and Japanese (with English and Japanese subtitles), Duration: 60 min

登場人物

夫人・ペイ: ロウ・ペイフェン
人形使い・チャン: チャン・ウェイロイ
美香・指絵: 光瀬指絵

Character

Lady・Pei: LOW Pei Fen
Puppeteer・Chang: CHANG Wei Loy
Mika・Yubie: Yubie MITSUSE

スタッフ

演出助手: 大寺亜矢子
通訳: 許敏
字幕翻訳(英語): ウィリアム・アンドリュース

Staff

Assistant Director: Ayako OTERA
Interpreter: KYO Bin
Subtitle Translator (English): William ANDREWS

Special thanks: 新興閣掌中劇團第五掌門人 鍾任壁、光瀬義治

Special thanks: Puppet Maestro CHUNG Jen-Pi (Director, Fifth Generation of Hsin-Hsing-Ku Puppet Show Troupe), Yoshiharu MITSUSE

ものがたり

ある日、図書館に勤める美香35才が本を読み始める。この本の内容は、愛し合っていた夫人と人形使いの悲恋。美香は悲劇的な終わりを避けようと、本の世界に入って、物語を書き直し始めるが、夫人、人形使いは「物語を勝手に変更するな」と言い合いとなる。美香を演じる光瀬指絵の体験とルーツをめぐる現実世界の物語が交錯し、リアルとフィクション、過去と現在が交差する。登場人物たちは、忘れ去られてゆくものへの哀愁を最後にお互いに理解し合う。

Story

One day, Mika, a 35-year-old woman who works at a library, starts reading a book. It is a story about a tragic love between a married woman and a puppeteer. Mika enters into the world of the story to rewrite the tragic ending, but she finds herself quarreling with both the woman and the puppeteer, who do not want her to arbitrarily change the story. The experience of the actress Yubie MITSUSE who plays Mika, and the story of the actual world about searching for the roots cross over, and reality and fiction, past and present intersect. In the end, the characters reach an understanding about the sorrow of the things that will be forgotten.



国際共同クリエイション公演

Creation through International Collaboration

台北での国際共同クリエイション プレ公演

公演日時: 2012年11月16日(金) 19時30分、17日(土) 19時30分、
18日(日) 14時30分
会場: 台北 国際藝術村幽竹廳(60席)
中国語・日本語上演(中国語字幕つき) / 上演時間50分
入場無料

Creation through International Collaboration in Progress in Taipei

Dates: November 16 (Fri) 19:30, 17 (Sat) 19:30, 18 (Sun) 14:30, 2012
Venue: Taipei Artists Village, Bamboo Room (capacity: 60 seats)
Language: In Chinese (Mandarin Chinese and Taiwanese Dialect) and Japanese (with Chinese subtitles), Duration: 50 min
Admission: free



台北での国際共同クリエイション プレ公演 "Creation through International Collaboration in Progress" in Taipei



演出家より

私たちは、日々共に理解、演劇に取り組み考えました。言葉も文化も違う人たちと共に演劇をつくる体験は国をどう超えてゆくか?ということよりも、ノーボーダーの意味を問い直し、人、一人ひとりがどう生きるか?というよりは、どう生きているのか?ということでした。きつとなにもできないに等しいかもしれないが、共に何かをしようとしたことには間違いはないと思うのです。個人的な意見ですが、文化は戦争を生み出さないと信じてみたい。

We worked together day and night on the theater piece, contemplating on one theme. It was not about how the experience – the experience of creating a theater piece with artists who speak different languages and are from different cultures – transcends the national borders, but rather about reexamining the meaning of "borderless," and questioning how each individual person is living in this world. Maybe we were not able to achieve anything, but there is no doubt that we tried to do something together. In my personal opinion, I would like to believe that culture does not produce war.



矢内原美邦
Mikuni YANAIHARA

振付家、劇作家、演出家。1997年、ダンスカンパニー〈ニブロール〉を結成、代表兼振付家としての活動を始める。日常的な身振りをベースに現代の東京の空気をドライに提示する独自の振付で海外のフェスティバルにも招聘され活躍。
2005年ミクニヤナイハラプロジェクトを始動、劇作・演出を手がける。
2001年、ナショナル協議員賞受賞、2009年、ダンスフォーラム大賞受賞。2012年、『前向き! タイモン』で第56回岸田國士戯曲賞受賞。

Choreographer, Playwright, Theatre Director, Mikuni YANAIHARA began her career as the Leader and Choreographer of "Nibroll," a collective of artists from various art fields in 1997. Her original style, expressing the Tokyo atmosphere with a detached attitude based on mundane everyday movements of the body has been acclaimed internationally, and her works have been invited to international festivals. In 2005 Ms.YANAIHARA started the Mikuni Yanaihara Project, of which she is the Playwright and Director. She is the recipient of the National Committee Award (2001) and Japan Dance Forum Grand Prize (2009). She received the 56th Kunio Kishida Award in 2012 for *Hey, Timon, Let's Think Positive!*

出演者 Performers



ロウ・ペイフェン(台北)
LOW Pei Fen (Taipei)

俳優(身聲劇場)
Actress (Sun Son Theatre)



チャン・ウェイロイ(台北)
CHANG Wei Loy (Taipei)

俳優(身聲劇場)
Actor (Sun Son Theatre)



光瀬指絵(東京)
Yubie MITSUSE (Tokyo)

俳優
Actress

2012年12月1日(土)・12月2日(日) 17時開演 December 1 (Sat), December 2 (Sun), 17:00

『お母さんの十八番』(東京作品)

Mom's favorite songs (Creation in Tokyo)

アジア舞台芸術祭2011で国際共同クリエイション公演として東京にて制作・発表した朴章烈(パク・チャンニユル)の作品を、ソウルと東京での稽古を経て、上演しました。

The work by PARK Jang Ryul, which had been created and presented at the APAF 2011 "Creation through International Collaboration" in Tokyo, was polished and performed in Tokyo following the rehearsals in Seoul and Tokyo.

演出: 朴章烈(パク・チャンニユル)(ソウル)
共同脚本: 朴章烈(パク・チャンニユル)、李善姫(イ・ソンヒ)
翻訳: 洪明花
日本語上演(英語・韓国語字幕つき)/上演時間80分

Directed by PARK Jang Ryul (Seoul)
Written by PARK Jang Ryul & LEE Sun Hee
Translator: HONG Myung Hwa
Language: In Japanese (with English and Korean subtitles), Duration: 80 min

登場人物

お母さん(わかちゃん): 那須佐代子
お父さん(こうへい): 下総源太郎
姉(えみ): 根岸絵美
妹(かおり): 伊比井香織
男(かず): 奥野晃士

Character

Mother (WAKA chan): Sayoko NASU
Father (KOHEI): Gentaro SHIMOFUSA
Elder Daughter (EMI): Emi NEGISHI
Second Daughter (KAORI): Kaori IBII
A man (KAZU): Akihito OKUNO

スタッフ

演出助手: ソ・チヘ、杉田健介
通訳・字幕翻訳(英語・韓国語): 洪明花
衣裳コーディネーター: 正金彩

Staff

Assistant Director: SUH Ji Hea, Kensuke SUGITA
Subtitle Translator (English and Korean): HONG Myung Hwa
Costume Coordinator: Aya MASAKANE



ものがたり

突然事故死した母の通夜の晩。泣き続ける次女、通夜の片付けをする長女、母とつき合い始めた頃(動物園で「僕の愛は象より大きい」と言ったことなど)を回想し酔っぱらっている父のもとを、一人の男が弔問に訪れる。男は、母の十八番と母との思い出を披露し、帰っていく。

Story

On the night of the Mother's wake after her sudden death, the Second Daughter keeps on crying inconsolably, while the Elder Daughter cleans up after the wake. The Father, drunk, reminisces the time when he and his wife first started dating (including an anecdote at a zoo when he told her "My love is larger than an elephant."). Unexpectedly, a stranger comes to pay his respects to the deceased. He tells the family about the Mother's favorite song and of their love affair, then leaves.

これまでの公演

2010年11月 水天宮ピット 中スタジオ2
(アジア舞台芸術祭2010ワークショップ上演会)
2011年11月 水天宮ピット 中スタジオ1(アジア舞台芸術祭2011)

Past Performances

November 2010, Suitengu Pit, Medium Studio 2, Tokyo (APAF 2010 "Workshop for International Collaboration" Presentation Session),
November 2011, Suitengu Pit, Medium Studio 1, Tokyo (APAF 2011)

演出家より

家族をテーマに10分間の発表作品として描いた「お母さんの十八番」が、韓日間の3年という時間を経て、観客の皆さんと80分間を共にできる作品として生まれ変わりました。母の死を通して、家族間の断絶と疎通、痛みと愛を描きたいと思います。人間は限りがあるからこそ偉大だと思わずにいられません。始まりと終わりと言う時間の中で多くのことに気付かされます。3年間を共にした俳優たちとスタッフの皆さま、そして関係者の方々に感謝し、特に舞台監督の三津さんに感謝を述べたいと思います。

The 10-minute "seed-piece" titled *Mom's favorite songs* developed into a full-length piece after three years of collaboration work in Korea and Japan. It metamorphosed into a work that allows us to share 80 minutes with the spectators to contemplate on the theme "family." What I wish to create on stage is the disconnection and the breakdown in communication among the family members, and their pain and love through the death of the mother. Human being is great because of his/her limits. I was drawn to realize many things within the boundaries of time, from the beginning to the end. I would like to express my sincere thanks to all the actors, actresses, staff, and everyone who spent the three years of creation together. My special thanks go to the Stage Manager, Mr.MITSU.



朴章烈(パク・チャンニユル)
PARK Jang Ryul

劇作家、演出家。第三代ソウル演劇協会会長、韓国演出家協会理事
劇団〈反〉代表、100演劇共同体 前運営委員長
最近作に、2012年『レ・ミゼラブル』、2012年『シンバル』などがある。

Playwright, Theatre Director
3rd President of The Seoul Theater Association, former Representative of 'PlayBan'
former Chairman of '100theatre', Director of Korea Theater Directors Association
Mr. PARK's recent works include *Les Miserables* and *The shoes*.

出演者 Performers



那須佐代子(東京)
Sayoko NASU (Tokyo)

俳優〈青年座〉
Actress (Seinenza)



下総源太郎(東京)
Gentaro SHIMOFUSA (Tokyo)

俳優
Actor



根岸絵美(東京)
Emi NEGISHI (Tokyo)

俳優
Actress



伊比井香織(東京)
Kaori IBII (Tokyo)

俳優
Actress



奥野晃士(東京)
Akihito OKUNO (Tokyo)

俳優
〈SPAC-静岡興舞台芸術センター〉
Actor
〈SPAC - Shizuoka Performing Arts Center〉

概要

Summary

- ◇ 2012年は、東京にて、デリー・台北・東京の3都市のアーティストが参加し、小作品を制作し発表する「国際共同制作ワークショップEXT」を行いました。
- ◇ デリーから演出家としてズレイカ・チャウダリー、台北から出演者として〈身聲劇場〉の俳優3名、東京から演出家として広田淳一が、それぞれ参加しました。その他の出演者と演出助手は、東京にて公募を行いました。
- ◇ 7日間ワークショップにて稽古を重ね、ゲネプロを経て、上演会を実施しました。
- ◇ In 2012, "Workshop-Extension for International Collaboration" was held in Tokyo with the participation of artists from Delhi, Taipei, and Tokyo.
- ◇ The participants included theater director Zuleikha CHAUDHARI from Delhi, three actors from 〈Sun Son Theatre〉 from Taipei, and theater director Junichi HIROTA from Tokyo. The other performers and assistant directors were auditioned in Tokyo.
- ◇ After the seven-day workshop and dress rehearsals, the pieces were presented to the public.

開催期間：2012年11月23日(金)～12月1日(土)

- 11月23日(金) ガイダンス(演出家によるコンセプト紹介、出演者自己紹介、チーム分け)
- 11月24日(土)～29日(木) ワークショップ
- 11月30日(金) ゲネプロ
- 12月1日(土) 上演会 20時30分開演 / 上演順：Team 1(チャウダリー) → Team 2(広田)

会場：水天宮ピット 中スタジオ2(ガイダンス)、小スタジオ1および2(ワークショップ)、東京芸術劇場シアターウエスト(ゲネプロ、上演会)

入場無料

Dates: November 23 (Fri) to December 1 (Sat), 2012

- November 23 (Fri) Guidance (Explanation of the Concept by the Directors / Self-Introductions by the Actors/ Team Selection by the Directors)
- November 24 (Sat) to November 29 (Thu) Workshops
- November 30 (Fri) Dress Rehearsals
- December 1 (Sat): Performances at 20:30
- Order of Performances: Team 1 (CHAUDHARI) → Team 2 (HIROTA)

Venue: Suitengu Pit, Medium Studio 2 (Guidance), Small Studio 1 & 2 (Workshops), Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST (Performances)

Admission: free



水天宮ピットでの稽古風景 Rehearsal at the Suitengu Pit

東京の出演者のオーディション Tokyo Audition for Workshop-Extension for International Collaboration

日時：2012年9月26日(水) 19時

選考委員：宮城聡(プロフィールは5P参照)

江本純子(毛皮族)

Date and Time: September 26 (Wed) 2012, 19:00

Jury: Satoshi MIYAGI (refer to p.5. for profile),

Junko EMOTO (Kegawazoku)

出演希望応募者数：28名(書類選考及びオーディションにより選考)、演出助手希望応募者数19名(面接により選考)

Number of Candidates for Actors: 28 (selected through document review and audition),

Number of Candidates for Assistant Directors: 19 (selected through interviews)

上演作品

Performances

2012年12月1日(土) 20時30分 上演会開演 Performances on December 1 (Sat), 20:30

Team 1 (ズレイカ・チャウダリーチーム)

Zuleikha CHAUDHARI Team

『手紙のタイトル、部分的に隠された内容有り』

ラックスメディアコレクティブの「KD ヴァーサ通信(Vol.1)」に基づく

演出：ズレイカ・チャウダリー(デリー)

中国語・日本語上演(字幕なし) / 上演時間15分

Titles of Letters, Contents Partially Obscured

Based on Raqs Media Collective's *The KD Vyas Correspondence (Vol.1)*

Written and Directed by Zuleikha CHAUDHARI (Delhi)

Language: In Chinese and Japanese (without subtitle), Duration: 15 min

スタッフ

演出助手：伊藤靖朗(地下空港)

通訳：寺田ゆい、呉氷

舞台監督：中井尋夫

Staff

Assistant Director: Yasuro ITO (Underground Airport)

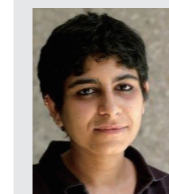
Interpreter: Yui TERADA, GO Hyo

Stage Manager: Hiroo NAKAI

内容

このパフォーマンスは歴史上、そして神話上の出来事を引用し、インスタレーションと公共の会話という形をとることで、時間と空間の複雑な関係についての思考を発表する作品である。演者の身体や声を通じて会話と通信の交差を描き、詩的で分析的な表現を連続させることによって、それら記号や信号を通して「今/現在」を読むことができるようになる。このパフォーマンス(と稽古の過程)は、思考のプロセスというものに肉体を与えることを目的とし、それは演者に役を与えその役を擬人化させるという重荷から解き放つ身体表現や発話の連続によって実現する。

The performance takes the form of an installation and a public conversation that arcs through historical and mythical references and speculations to present a mediation on the complex relationship between time and place. The bodies and voices of the performers enact crossovers between conversation and correspondence to produce a series of poetic and analytic gestures that contemplate signs and signals through which the now/ the present moment can possibly be read. The performance (and the rehearsal process) looks to embody a thinking process and carries it to fruition by a series of moves and utterances that free the performers from having to carry the burden of dramatized personification.



演出家 Director

ズレイカ・チャウダリー(デリー)
Zuleikha CHAUDHARI (Delhi)

演出家、照明デザイナー、インスタレーション作家
照明デザイナーとしても活躍するほか、『Propositions: On Text and Space I (2010) and II (2011)』などのインスタレーションプロジェクトへの参加も多数。
最近の演出作品：『SEEN AT SECUNDRABAGH』(協力：インドのメディアアーティストグループ Raqs Media Collective) / 共同制作：ウィーン芸術週間(2012年、ウィーン)、クンステンフェスティバル(2011年、ブリュッセル)、フェスティバル・ドートンヌ・ア・パリ(2011年、パリ)、『ON SEEING』原作：村上春樹『四月のある晴れた朝に100パーセントの女の子に出会うことについて』(2008年～2010年)。
Theatre Director, Lighting Designer, and Installation Artist
Zuleikha CHAUDHARI's practice has developed over the past years into working with light structures / installations as explorations of space, as seen in *Propositions: On Text and Space I (2010) and II (2011)*.
Recent performances are *SEEN AT SECUNDRABAGH*, in Collaboration with the Raqs Media Collective, Co-Produced by: Wiener Festwochen, Vienna 2012, Kunsten Festival des Arts, Brussels 2011, Festival D'Automne, Paris 2011, and *ON SEEING (2008 to 2010)*, based on Haruki MURAKAMI's *ON SEEING THE 100% PERFECT GIRL ONE BEAUTIFUL APRIL MORNING*.



出演者 Performers



上村聡(東京)
Satoshi KAMIMURA (Tokyo)

俳優(遊園地再生事業団)
Actor (U-enchi Saisei Jigyodan)



リウ・ワンチュン(台北)
LIU Wan Chun (Taipei)

俳優(身聲劇場)
Actress (Sun Son Theatre)



時田光洋(東京)
Mitsuhiro TOKITA (Tokyo)

俳優
Actor

国際共同制作ワークショップ EXT

Workshop-Extension for International Collaboration

2012年12月1日(土) 20時30分 上演会開演 Performances on December 1 (Sat), 20:30

Team 2 (広田淳一チーム)

Junichi HIROTA Team

『立ち入った質問』

作・演出：広田淳一（東京）

中国語・日本語上演（字幕なし）/ 上演時間20分

スタッフ

演出助手：池野一広
通訳：築瀬翠
舞台監督：中井尋夫
協力：アマヤドリ

内容

関心をひく人に会うと、たくさんの質問をして、いろいろ聞いてみたいと思う。だがそうすると、容認されにくいような「立ち入った質問」も多くなってしまふ。この作品を構成しているのは、非常にシンプルな質問だけである。

An Intrusive Question

Written and Directed by Junichi HIROTA (Tokyo)

Language: In Chinese and Japanese (without subtitle), Duration: 20 min

Staff

Assistant Director: Kazuhiro IKENO
Interpreter: Midori YANASE
Stage Manager: Hiroo NAKAI
Cooperation: Amayadori

Content

When we meet someone intriguing, we are compelled to ask many questions and listen to what that person has to say. However, that may lead to some "intrusive questions" that are unwelcome. In this theater piece, there are only very simple questions.



演出家 Director

広田淳一（東京）
Junichi HIROTA (Tokyo)

演出家、劇作家、〈アマヤドリ〉主宰

2001年、東京大学在学中に劇団〈ひよっとこ乱舞〉を旗揚げし、現〈アマヤドリ〉で主宰。同劇団の全作品において脚本・演出を担当し、しばしば出演する。2009年と2010年、アジア舞台芸術祭に演出家として委嘱される。2011年には韓国演出家協会の招聘により「アジア演出家展」に参加、ソウルに1ヶ月滞在し、現地俳優と創り上げた『ドン・ジュアン』を発表。2004年、日本演出者協会主催「若手演出家コンクール2004」最優秀演出家賞受賞（『無題のム』にて）、2005年、佐藤佐吉賞最優秀演出賞・優秀作品賞受賞（『旅がはてしない』）

Theater Director, Playwright and Leader of 〈Amayadori〉

Junichi HIROTA founded 〈Hyottoko Ranbu〉 in 2001 (later changing its name to 〈Amayadori〉 in 2012), while he was a student at Tokyo University. He writes and directs all of the company's plays, and he often appears in the plays as one of the performers.

Mr. HIROTA participated in APAF 2009 and APAF "Workshop for International Collaboration" 2010 as a director. In 2011 he was invited to Seoul by the Korean Directors Association for a month and created *Don Juan* with Korean actors. Mr. HIROTA has been awarded several prizes including the First Prize at the Japan Directors Association's Emerging Director Competition for *U as in Untitled* (2004). He also received the Sakichi Sato Award for Best Director and Excellent Work for *Endless Journey* (2005).



出演者 Performers



チュアン・フェイユイン（台北）
CHUANG Hui Yun (Taipei)

俳優（身聲劇場）
Actress (Sun Son Theatre)



KEKE（ケケ）（東京）
KEKE (Tokyo)

俳優、ダンサー
Actor, Dancer



三科喜代（東京）
Kiyomi MISHINA (Tokyo)

俳優、演出家
〈フェブリーパウダースノー〉
Actress, Director
〈FEBRUARYPOWDERSNOW〉



浪打賢吾（東京）
Kengo NAMBUCHI (Tokyo)

俳優
Actor



バナイ・パン・ジンヤ（台北）
Panay PAN Jing Ya (Taipei)

俳優（身聲劇場）
Actress (Sun Son Theatre)

舞台芸術国際共同制作人材育成事業（APAF アートキャンプ）

Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"

概要

Summary

目的

国際共同制作を具体的なテーマとし、アジアの舞台芸術専門家、若手アーティスト及び舞台芸術を学ぶ人々との相互交流を通じ、「次世代を担う人材が共同制作というフィールドで活躍できるきっかけづくりにつなげていくこと」「アジアの若い演劇人のネットワークを作ること」及び「国際コラボレーションでの作品制作現場を『取材、記録、発信』すること」を目的とし、実施しました。

内容

- ◇ 国際コラボレーションの現場を体験しながら「取材、記録、発信」のスキルアップを目指す学生等を、受講生として募集
- ◇ アジア舞台芸術祭2012の各プログラムを活用し、受講生向けにレクチャーやロビートーク等を実施
- ◇ 終了後、受講生による国際共同制作についての論考や国際コラボレーションという切り口での劇評のうち優秀な作品を、アジア舞台芸術祭公式サイトにて公表
- ◇ アジア6都市からの参加を得て、APAFアートキャンプ・ラウンドテーブルを開催（詳細は17P参照）

Objective

With international collaboration as the concrete theme, the objectives of the project are to "create a platform to develop future talent for international collaboration," to "build a network of young performing artists in Asia" and to "document, archive and disseminate" the processes of the creative activities through international collaboration." These objectives are achieved through exchange between experts, young artists and young emerging talent from Asia.

Content

- ◇ The program called for students and others to engage in the field studies of international collaboration as trainees, with an objective to develop their "documentation, archiving and dissemination" skills.
- ◇ Lectures and Lobby Talks for the trainees were organized in relation to the various APAF 2012 programs.
- ◇ At the end of the ART CAMP, one of the essays written by the trainees was selected to be published on the APAF official website.
- ◇ "APAF ART CAMP" Round Table discussion was held with the participation of six Asian cities (refer to p.17 for profile).

| 日程 Date | プログラム Program | 会場 Venue |
|---|--|--|
| 11月23日(金) November 23 (Fri) | 12:45 ワークショップEXT特別研修(レクチャー) Workshop-EXT Special Lecture 14:30 ワークショップEXTガイダンス Workshop-EXT Guidance | 水天宮ビット Suitengu Pit |
| 11月24日(土)~28日(水) November 24 (Sat) to 28 (Wed) | ワークショップEXT(稽古) Workshop-EXT (rehearsals) | 水天宮ビット Suitengu Pit |
| 11月29日(木) November 29 (Thu) | ワークショップEXT 公開通し稽古 Workshop-EXT Open Run-Throughs | 水天宮ビット Suitengu Pit |
| 11月30日(金) November 30 (Fri) | ゲネプロ Dress Rehearsals | 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST |
| 12月1日(土) December 1 (Sat) | 13:00 『Waiting for Something (サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)』 <i>Waiting for Something</i> (Based on <i>Waiting for Godot</i> by Samuel BECKETT) | 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST |
| | 終演後 ロビートーク1(ワークショップEXT演出家・出演者) After the show Lobby Talk 1 (Workshop-EXT) | |
| | 15:00 『全事経験恋歌(ゼンジ、ケイケン、エレジー)』 <i>love poem by the whole experience</i> | |
| | 終演後 ロビートーク2(『Waiting for Something (サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)』演出家・出演者) After the show Lobby Talk 2 (<i>Waiting for Something</i> (Based on <i>Waiting for Godot</i> by Samuel BECKETT)) | |
| | 17:00 『お母さんの十八番』 <i>Mom's favorite songs</i> | |
| | 18:30 APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル APAF ART CAMP Round Table | 東京芸術劇場シンフォニースペース Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE |
| | 20:30 ワークショップEXT上演会 Workshop-EXT Performances | 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST |
| 12月2日(日) December 2 (Sun) | 13:00 『Waiting for Something (サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』より)』 <i>Waiting for Something</i> (Based on <i>Waiting for Godot</i> by Samuel BECKETT) | 東京芸術劇場シアターウエスト Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST |
| | 終演後 ロビートーク3(『お母さんの十八番』演出家・出演者) After the show Lobby Talk 3 (<i>Mom's favorite songs</i>) | |
| | 15:00 『全事経験恋歌(ゼンジ、ケイケン、エレジー)』 <i>love poem by the whole experience</i> | |
| | 終演後 ロビートーク4(『全事経験恋歌』演出家・出演者) After the show Lobby Talk 4 (<i>love poem by the whole experience</i>) | |
| | 17:00 『お母さんの十八番』 <i>Mom's favorite songs</i> | |

プログラム内容

Program details

11月23日（金）：国際共同制作ワークショップEXT（ワークショップEXT）特別研修 レクチャー（水天宫ピット 中スタジオ2）

ワークショップEXT初日の冒頭に、特別研修として中野成樹によるレクチャーを実施しました。APAFアートキャンプ受講生は、演出家、出演者、演出助手等参加者の国際共同コラボレーションが始まる最初の出会いに立ち会いました。

- ◇挨拶：宮城聡
- ◇中野成樹によるレクチャー

要旨：「翻訳劇」（西洋の古典的名作を翻訳を通じて上演）を、「誤訳劇」という言い方で、現代に生きる自分の感覚に合うよう置き換えて上演する作品創りを続けている。アジア舞台芸術祭で初めて国際共同コラボレーションを行い、3年越しで同じ作品に同じ俳優と取り組んでいるが、違う言葉の俳優たちとの環境は、震災を経ているため、揺らいているときに、あるいはいろいろな障壁がなくなったときに、私たちは何をよりどころにするのか、を考えやすくさせてくれた。

同日：ワークショップEXT ガイダンスの演出家によるプレゼンテーション「国際共同コラボレーションを通じて創りたいこと」

- ◇ズレイカ・チャウダリー（デリー）
画像・映像による最近作の紹介
創作のベースにする作品について

- ◇広田淳一（東京）
画像による最近作の紹介
アジア舞台芸術祭2010（第8回）での国際共同コラボレーションで得たことについて

11月29日（木）：ワークショップEXT 公開通し稽古（水天宫ピット 小スタジオ1及び2）

APAFアートキャンプ受講生は、2チームの最終段階の稽古を見学し、演出家や出演者と意見を交わしました。

11月30日（金）：ゲネプロ（東京芸術劇場シアターウエスト）

APAFアートキャンプ受講生は、クリエーション公演3演目とワークショップEXT上演会のゲネプロを見学し、空き時間にはワークショップEXTの各チームの準備作業なども見学し、作品が完成していくプロセスを体験しました。

11月～12月：APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル プレ・ディスカッション（詳細は18P参照）

12月1日（土）：APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル（東京芸術劇場シンフォニースペース）（詳細は17P参照）

12月1日（土）・2日（日）：クリエーション公演、ワークショップEXT上演会、ロビートーク（東京芸術劇場シアターウエスト）

APAFアートキャンプ受講生は、クリエーション公演及びワークショップEXT上演会を観劇し、ロビートークでは各演目の演出家や出演者に対し予め質問を用意し、活発で内容の濃い議論を引き出すことができました。

November 23 (Fri) : “Workshop-EXT” Special Lecture for Trainees (Suitengu Pit, Middle Studio 2)

A Special Lecture was held by Shigeki NAKANO at the beginning of the “Workshop-EXT” The “APAF ART CAMP” trainees witnessed the first encounter between the theater directors, performers, assistant directors and other participants of the international collaboration project.

- ◇Opening Remarks: Satoshi MIYAGI (refer to p.5 for profile)
- ◇Lecture by Shigeki NAKANO (refer to p.6 for profile)

Summary: I have been using the term “adaptation” for drama translations (renditions of western classical theater works through translated scripts), with the intention to adapt the classical works to the modern sensibilities. I became involved in international collaboration for the first time in my life through APAF, and have been working on the same piece with the same actors for the past three years. During the three years, we experienced the Great East Japan Earthquake. Even though I work with artists who do not share the same language as myself, this experience made it easier to think about what we rely on when things are shaking, or when various barriers are no longer there.

Following the “Workshop-EXT” Special Lecture: Presentation by Theater Directors of the “Workshop-EXT” Guidance: What I would like to create through international collaboration.

- ◇Zuleikha CHAUDHARI (Delhi)
Introduction of recent works through slides and videos
On works of art as a base for creation
- ◇Junichi HIROTA (Tokyo)
Introduction of recent works through slides
Things gained through the international collaboration at the APAF 2010 (8th).

November 29 (Thu) : “Workshop-EXT” for International Collaboration Run-Throughs (Suitengu Pit, Small Studio1 & 2)

“APAF ART CAMP” trainees observed the final run-throughs of the two teams, and had discussions with the theater directors and the performers.

November 30 (Fri) : Dress Rehearsals (Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST)

“APAF ART CAMP” trainees attended the three “Creation through International Collaboration” performances and the dress rehearsals of the Workshop-EXT pieces. During their free time, they also had the opportunity to observe the preparations by the “Workshop-EXT” teams, experiencing first-hand the final stages of the creative processes.

November, December : “APAF ART CAMP” Round Table Pre-Discussion (refer to p.18 for details)

December 1 (Sat) : “APAF ART CAMP” Round Table (Tokyo Metropolitan Theatre, SYMPHONY SPACE) (refer to p.17 for details)

December 1 (Sat), December 2 (Sun) : “Creation through International Collaboration” and “Workshop-EXT.”

Performances / Lobby Talks (Tokyo Metropolitan Theatre, THEATRE WEST) APAF ART CAMP trainees saw the performances of “Creation through International Collaboration” and “Workshop-EXT”. During the lobby talks, had the opportunity to ask questions which they had prepared in advance to theater directors and performers which led to a lively and fruitful discussion.



宮城プロデューサー挨拶
Opening Remarks by Satoshi MIYAGI

ワークショップEXT特別研修
Workshop-EXT Special Lecture for Trainees

中野成樹によるレクチャー
Lecture by Shigeki NAKANO

ロビートーク
Lobby Talks

概要

Summary

目的

- ◇国際共同制作を具体的なテーマとし、今後のコラボレーションを視野に入れた、アジア各都市の舞台芸術関係者による公開ディスカッション
- ◇国際的活動を視野に入れ、将来その都市を代表するアーティストになりうる若手演出家や劇場プロデューサー等をアジア6都市から招聘
- ◇APAFアートキャンプ・ラウンドテーブルでの議論を実質的で活発なものにするため、アジア舞台芸術祭公式サイト上にてラウンドテーブル「プレ・ディスカッション」を事前に実施

実施結果

- ◇ラウンドテーブル「プレ・ディスカッション」では、宮城聡の投げかけた《議論の出発点》（P18囲み部分 参照）に各都市アーティストが答える形でコメントを寄せてもらい、議論の準備を始めました。
- ◇「プレ・ディスカッション」での《議論の出発点》に関連して、またラウンドテーブル出席者の広田淳一からの問いかけ「我々コンテンツボラリーな演劇が、今現在、新たに直面していることは何か」ということに関し、さらに国際共同クリエーション作品『Waiting for Something (サムエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』)より』(6P参照)を誤訳・演出した中野成樹との質疑応答も交え、同時代同世代のアジア7都市のアーティストたちによる活発な議論が行われました。
- ◇それぞれ文化的な環境は違いつながら、非常に近い問題意識や課題を共有していることに気付くことができました。

Content

- ◇An open Round Table discussion, with international collaboration as a concrete theme, was organized with the participation of Asian performing arts experts, and explored the possibility for future collaboration.
- ◇With a view to international activities, six young Asian theater directors and theater producers with strong potential to become representative artists of their respective cities were invited.
- ◇In order to prepare the way for a substantial and fruitful “APAF ART CAMP” Round Table discussion, a Pre-Discussion was held on the APAF official website.

Summary

- ◇At the Round Table Pre-Discussion, Satoshi MIYAGI, proposed two themes as 《Starting Points for the Discussion》 (refer to box P.18), to which each artist responded through comments.
- ◇A lively discussion was held between the Asian contemporary artists coming from seven cities concerning the Pre-Discussion’s 《Starting Points for the Discussion,》 and another topic, “What issues does the contemporary theater face today?” proposed by Junichi HIROTA, one of the Round Table participants. The discussion included a Q&A session with Shigeki NAKANO, who adapted and directed the “Creation through International Collaboration” piece *Waiting for Something* (Based on *Waiting for Godot* by Samuel BECKETT) (refer to p.6).
- ◇Though the participants came from different cultural backgrounds, the discussion allowed them to realize that they shared similar issues and challenges.

出席者

Participants

| ジャカルタ | Jakarta | クアラルンプール | Kuala Lumpur | マニラ | Manila |
|---------|--|--|--|-----|---|
| | バンバン・プリハジ Bambang PRIHADI 演出家、劇作家、俳優、ラプシアター 芸術監督・代表、インドネシア演劇 連合エグゼクティブ・ディレクター Theater Director, Playwright, Actor, Chairman and Artistic Director of Lab Theatre, Executive Director of the Federation of Indonesian Theatre | | モハメド・ファウジ・ビン・アマド Mohamed Fauzi Bin AHMAD クアラルンプール市立会館 芸術文化部マネージャー (クアラルンプール文化芸術課長) Manager of the Department of the Arts and Cultural section for Kuala Lumpur City Hall (DBKL) | | タックス・ルタキオ Tuxqs RUTAQUIO 演出家、俳優、タンガラン・ビリビノ フィリピン文化センター アソシエイト芸術監督 Theater Director, Actor, Associate Artistic Director of Tanghalang Pilipino, Cultural Center of the Philippines |
| 上海 | Shanghai | シンガポール | Singapore | 東京 | Tokyo |
| | 呂岩 LU Yan 演出家、上海戯劇院准教授 Theater Director, Assistant Professor of Acting in Drama in Shanghai Theatre Academy | | パーリン・カイ Pearlyn CAI エスプラナード(シンガポール市立 舞台芸術センター)プログラム・ オフィサー Programming Officer, Esplanade | | 広田淳一 Junichi HIROTA プロフィールは15P参照 Refer to p.15 for profile |
| ウランバートル | Ulaanbaatar | | | | |
| | バトゥルーガ・ルーシャ (アグルー) Battulga LUUSHAA (AGLUU) 演出家、俳優、(劇団Xtuts) 主宰 Theater Director, Actor, Leader of (X-tuts production) | * 「プレ・ディスカッション」参加者は上記7名と、宮城聡、Zuleikha CHAUDHARIの計9名 * There were nine participants in the “Pre-Discussion”; the above 7, Satoshi MIYAGI and Zuleikha CHAUDHARI. | | | |

APAF アートキャンプ・ラウンドテーブル「ブレ・ディスカッション」《議論の出発点》

アジア舞台芸術祭2012では、アジアの若いアーティストのネットワークづくりをめざし、また、アジア内での国際共同コラボレーションを更に進めるために、実際に会って直接議論をおこなう「APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル」を実施することにしました。アジアの6都市から東京にいらしていただける皆さんと、東京から参加する広田さんの活発な議論を期待しています。「APAFアートキャンプ・ラウンドテーブル」の準備として、ウェブ上での公開ディスカッションをおこないたいと思います。7名のラウンドテーブルメンバーに加え、国際共同制作ワークショップEXTの演出家として参加されるデリーのチャウダリーさんにも、特別参加いただきます。まず、以下の質問を「出発点」としたいと思います。

- ・自国の伝統的なパフォーマンスアートと、みずからの創作活動の距離をどのように取っていますか？
 - ・あなた自身の母国語を解さないパフォーマンスとのコラボレーションに期待するものはありますか？
- 宮城聡：アジア舞台芸術祭プロデューサー

“APAF ART CAMP” Round Table Pre-Discussion 《Starting Points for the Discussion》

This year, the Asian Performing Arts Festival 2012 will present the “APAF ART CAMP” Round Table, in which the Asian artists will convene for a face-to-face discussion in order to build a network of young Asian artists, and to further promote the international collaboration in Asia. I am looking forward to a lively discussion between the participants from the six Asian cities and Mr. Junichi HIROTA, who will be participating from Tokyo. As a preparatory process for the APAF ART CAMP Round Table, we will launch a discussion forum on the website which is open to the public. In addition to the seven round table participants, Ms. Zuleikha CHAUDHARI, one of the directors of the “Workshop-Extension for International Collaboration” from Delhi will participate. We would like to begin the discussion with the following questions:

- ・How do you keep the distance between the traditional performing arts of your country and your creative activities?
 - ・What do you expect from the collaboration with the performers who do not understand your language?
- Satoshi MIYAGI, Producer, Asian Performing Arts Festival

各出席者等の主な発言

Summary of the Remarks by the Participants

◎ジャカルタ：バンバン・プリハジ

・私にとっての伝統は、クリエイイトするための精神的な核のようなもので、自らの創作活動においては、観客から見ると伝統的に見えても、必ず現在のリアリティを取り込む工夫をしている。
 ・今日観た3演目（国際共同クリエイション公演。6P参照）は、過去とつながっている「family」を扱っていた。私たちは、現代の人間関係など身の回りの小さな問題から始めることができると思う。

◎クアラルンプール：モハメド・ファウジ・ビン・アマド

・マレーシアの文化は、多様な民族や宗教の影響を受け、変容している。例えば、マレーシアのミュージカルは、昔ながらの形式を残しながらも、話の筋に、別の民話や映画の筋やシェイクスピアなどを取り入れて、今日のニーズに合わせている。

◎マニラ：タックス・ルタキオ

・フィリピンでは、伝統と現代芸術は非常に良く融合している。過去をしっかりと受け入れないと先に進めないと考えているからで、実験的なポストモダンの舞台でも、伝統から乖離することはあり得ない。
 ・現在の緊急の課題は、各国がどうアイデンティティを形作るかだと思う。コンテンポラリーとは何か、伝統とは何かも考えなくてはならない。

◎上海：呂岩

・ヨーロッパ内での共同作業が多く行われているが、今回はアジアの若い才能が協力するという機会が与えられていて、素晴らしいと思う。今日観た3演目（国際共同クリエイション公演。6P参照）は、いずれも、コラボレーションが重要で成功するものであることの証明となっていた。異文化との協力は新たなインスピレーションをもたらすもので、更にこのようなコラボレーションを推進していくべきと考える。
 ・観客も私たちも21世紀の住人なのだから、新しいインスピレーションや概念を観客に提示すべきであり、古典劇であっても、現代的な課題、つまりコミュニティの問題や存在自体を主題とするべきだと思う。
 ・私たちが直面して議論すべき点は、以下の2点である。「どうやって、コマーシャルな成功とアートとのバランスをとるのか。ピュアなアートを追求して大人数の観客を得るのは難しい。」「どうやって、この現代の観客に影響を与えるのか。楽しませるだけで後に残らない方がいいのか、何か哲学的な論考をもたらすべきか、作品を見せる目的は何だろうか。」

◎シンガポール：バーリン・カイ

・シンガポールでも異文化間のコラボレーションは大変盛んに行われている。多文化国家であるシンガポールのアイデンティティとしては、それぞれの民族的伝統が併存する多文化共生ということになると思う。

◎東京：広田淳一

・東京では、伝統芸能に触れることは多くできるが、創作の場での直接的なコラボレーションはあまりない。私自身は日本の伝統である落語に影響を受けているが、皆さんの意見を聞くと、自分の状況と比べて、もっとクリエイションの場と伝統が近いのだと感じた。

◎東京：中野成樹

・（リュウ・ヤン（上海）から、国際共同クリエイション作品『Waiting for Something（サミュエル・ベケット『ゴドーを待ちながら』）より』の翻案のポイントについての質問を受け）舞台芸術に携わるもの同士、共通の戯曲＝物語を置いてみようと思った。アジアの人間同士だが、共通と言うと、西洋のシェイクスピアやイブセンのような偉人ということになり、その中で余白が多いベケットを選んだ。
 ・（タックス・ルタキオ（マニラ）から、原作のブレイクダウン方法についての質問を受け）待つという行為について考えた。ベケットのこの作品で二人が待っているのは「神」という解釈があるが、自分にとっては「神」を待つというのはイメージしにくく、言葉の通じない二人の人間が何かを待つとしたら、それは、どちらかが諦めて相手の言語を学ぶまでの間ではないだろうか、と考えた。

◎ウランバートル：バトゥルーガ・ルーシャ（アグルー）

・モンゴルには、さまざまな種族の伝統的な音楽や舞踊が残っている。私は、喜劇俳優として、伝統的な様式を見せる必要もあるが、現代的な様式も使っている。
 ・モンゴルで今人気があるのは喜劇で、自分たちは観客を楽しませる人間である。今日の観劇を通じて、私たち東アジアの人々はたとえ言葉は通じなくても、目を見て心で通じ合えるということがわかった。

◎ Jakarta：Bambang PRIHADI

・For me, traditional performing arts are the mental nucleus for creative activities. In my creative activities, I always try to capture the current reality into my works, even if they seem traditional to the spectators.
 ・The three performances I saw today-“Creation through International Collaboration” pieces (refer to p.6) - treated the theme “family,” which is connected to the past. I believe that we can start by looking into small issues surrounding us, such as modern human relationship.

◎ Kuala Lumpur：Mohamed Fauzi Bin AHMAD

・Malaysian culture has evolved over the years with the influence of diverse ethnic groups and religions. For example, Malaysian musicals follow the traditional format, incorporating other folklores, film synopsis and SHAKESPEARE’s works, in order to adapt to the needs of the contemporary audience.

◎ Manila：Tuxqs RUTAQUIO

・In the Philippines, there is a positive fusion between traditional and contemporary performing arts, based on the idea that we cannot go forward without fully accepting the past. Even in experimental post-modern performances, there is no deviation from the traditional performing arts.
 ・Our urgent task today is to understand how each country shapes its identity. We also need to revisit and redefine the meanings of “contemporary” and “traditional.”

◎ Shanghai：LU Yan

・There are many European collaboration projects, but I think it is wonderful that the young emerging artists from Asia were given the opportunity to collaborate this time. The three pieces that I saw today “Creation through International Collaboration” piece (refer to p.6) proved the importance and the success of international collaboration. I believe that we should continue to promote cross-cultural collaboration, which brings about new inspiration.
 ・As we all live in the 21st century, we have an obligation to offer new inspiration and ideas to the audience. Even in classical theater, the subject should be contemporary issues such as community issues and the human existence itself.
 ・The two issues that we face today are as follows: “In light of the reality that it is difficult to win a large audience by pursuing pure art, how do we find a balance between commercial success and art?” “How do we influence the modern audience? Is it better to entertain and leave nothing behind, or should a performance lead to a philosophical discussion? What is the purpose of presenting a work?”

◎ Singapore：Pearlyn CAI

・Cross-cultural collaboration is very active in Singapore as well. The identity of Singapore, which is a melting pot of diverse cultures, is rooted in the multicultural symbiosis where diverse ethnic traditions coexist.

◎ Tokyo：Junichi HIROTA

・In Tokyo, one can see many traditional performing arts on stage, but there is little direct collaboration between traditional and contemporary performing arts during the creative process. I myself have been influenced by rakugo, a traditional form of comic storytelling in Japan, but upon hearing other participants’ opinions, I cannot help but feel that the traditional performing arts is much more present in the creative process in other countries.

◎ Tokyo：Shigeki NAKANO

・（In response to the question by LU Yan [Shanghai] regarding the points of the adaptation of the original work for the “Creation through International Collaboration” piece *Waiting for Something* (Based on *Waiting for Godot* by Samuel BECKETT),) I decided to write a common story, a common drama between those involved in the performing arts. Even though the artists were Asians, I realized that the stories they shared in common were works by celebrated playwrights such as SHAKESPEARE and IBSEN. I chose BECKETT among them since the texts were sparse, leaving room for interpretation.
 ・（In response to the question by Tuxqs RUTAQUIO [Manila] regarding the method of the breakdown of the original work.) I thought about the act of waiting. Although one of the interpretations of BECKETT’s original work is that the two characters are waiting for “God,” this was difficult for me to imagine. I thought that if two people who do not speak the same language wait for something, they would only be able to endure the silence before one of them gives up and starts learning the other’s language.

◎ Ulaanbaatar：Battuluga LUUSHAA (AGLUU)

・Mongolia has a rich array of traditional music and dance that belong to various tribes. Although I must take the traditional style as a comic actor, I also use the contemporary style.
 ・Comedy is currently popular in Mongolia, and we have the responsibility to entertain the audience. By seeing the performances today, I felt that even if we do not understand our East-Asian compatriots’ tongues, we can still look at each other in the eye, and understand each other.



概要

アジア舞台芸術祭2012の実施に際し、参加都市の組織委員（代理）が、今年度の事業と2013年の事業計画及びその後の展開等を踏まえ、アジア舞台芸術祭に関する意見交換を行いました。

At the Asian Performing Arts Festival 2012, the Organizing Committee Members (representatives) had a meeting to discuss their plans for the APAF 2013 and beyond.

日時：2012年12月1日(土) 10時～11時30分
 会場：東京芸術劇場 4階 控室1
 通訳：逐次通訳(日本語-中国語、英語、韓国語)
 参加都市：クアラルンプール、マニラ、ソウル、台北、東京

Date and Time: December 1 (Sat), 2012, 10:00 ~ 11:30
 Venue: Tokyo Metropolitan Theatre, 4th Floor, Room 1
 Interpreters: Japanese-Chinese, Japanese-English and Japanese-Korean
 Participating Cities: Kuala Lumpur, Manila, Seoul, Taipei, Tokyo



2020年オリンピック・パラリンピック招致PRピンバッジを付け、記念撮影しました。
 (左より、今村、チュアン、シン、アマド、ルタキオ、宮城、チョ、関、滝島(敬称略))
 The Organizing Committee took a commemorative photo with the promotional pin badges for Tokyo's bid for the 2020 Olympic and Paralympic Games on their chests (from left, Mr. IMAMURA, Ms. CHUAN, Mr. SHIN, Mr. AHMAD, Mr. RUTAQUIO, Mr. MIYAGI, Mr. CHO, Mr. SEKI and Ms. TAKISHIMA).



組織委員会会場
 The Organizing Committee

出席者

Participants

| クアラルンプール Kuala Lumpur | マニラ Manila | ソウル Seoul |
|---|---|---|
|  <p>モハメド・ファウジ・ビン・アマド Mohamed Fauzi Bin AHMAD</p> <p>プロフィールは17P参照 Refer to p.17 for profile</p> |  <p>タックス・ルタキオ Tuxqs RUTAQUIO</p> <p>プロフィールは17P参照 Refer to p.17 for profile</p> |  <p>チョ・キヒョン CHO Ki Hyun</p> <p>ソウル特別市文化政策部 部長 Director, Cultural Policy Division Seoul Metropolitan Government</p> |
|  <p>シン・ドンジュン SHIN Dong Joon</p> <p>世宗文化会館 舞台芸術プログラミング・マネージャー Manager, Performing Arts Programming, Sejong Center</p> |  <p>チュアン・フェイユイン CHUANG Hui Yun</p> <p>俳優(身聲劇場) Actress (Sun Son Theatre)</p> |  <p>宮城聡 Satoshi MIYAGI</p> <p>プロフィールは5P参照 Refer to p.5 for profile</p> |
|  <p>今村有策 Yusaku IMAMURA</p> <p>東京都参与 Counselor on Special Issues to the Governor, Tokyo Metropolitan Government</p> |  <p>関雅広 Masahiro SEKI</p> <p>東京都生活文化局文化振興部長 Senior Director, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs Tokyo Metropolitan Government</p> |  <p>滝島浩子 Hiroko TAKISHIMA</p> <p>東京都生活文化局文化振興部 文化共創担当課長 Director for Asian Performing Arts Festival, Culture Promotion Division, Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government</p> |

発言要旨

Summary

◎議事1: アジア舞台芸術祭の現状について

- ・舞台芸術祭を通じて、都市間の相互理解及び文化交流が促進され、舞台芸術の創造と発信に向けた都市間の関係作りができたことが、これまでのアジア舞台芸術祭の成果である。
- ・「アジア舞台芸術祭2012」の特徴は、(1) 国際共同制作作品の質を高め上演することで、国際的な発信力を向上させる、(2) 国際共同制作ワークショップEXT (以下「ワークショップEXT」という。)の継続や、ホームページの充実、ツイッターの活用などを通じ、情報発信力を強化する、(3) 舞台芸術国際共同制作人材育成事業 (以下「APAFアートキャンプ」という。)により、アジア全域の舞台芸術のネットワーク作りを推進するとともに、共同制作というフィールドで活躍できる人材を育成する、というものである。
- ・今回初めて実施するAPAFアートキャンプには、(1) アジアの若い芸術家同士が出会う場所を更に増やす、(2) 国際共同制作のワークショップや作品制作の現場を取らし、それを記録し、発信していく機能を持たせたい、というねらいがある。

◎議事2: アジア舞台芸術祭の今後の取組について

- ・2013年及び2014年は、国際共同制作により2年サイクルで作品を仕上げ、発表する事業として進めていきたい。
- ・2013年の国際共同クリエイションについては、11月上旬ごろ行う予定である。
- ・新たな参加機会拡大のため、ワークショップEXTの継続実施を予定している。
- ・APAFアートキャンプは、2012年の成果を踏まえて、2013年も実施する方向で取り組んでいきたい。

◎討議1: アジアの各都市との交流とネットワーク作りにあたり、舞台芸術国際共同制作を通じた取組について

- ・前回の組織委員会で、参加都市の拡大と発信力の強化が課題だったが、ワークショップEXTやAPAFアートキャンプも含めると、今回、参加国は10カ国に拡大している。また、ホームページやツイッターなどもずいぶん改善してきている。
- ・国際コラボレーションはとてもいいアイデアだ。演劇だけでなく、ダンスとか、ほかのコンテンポラリーアートに関わるさまざまなアーティストが参加できるようになったらいいと思う。
- ・APAFアートキャンプ、ワークショップなどのビジョンに、大変賛成している。ワークショップを東京だけでなく、他の都市で開催することも大事。また、役者や演出家だけでなく、さまざまな国から、例えば劇作家、照明家、デザイナーなども共に参加できれば、より豊かなワークショップになるのではないかと。アジアのたくさんの都市がつながるということが、大変重要だ。
- ・前回の議題にあった参加都市の拡大、そのためのネットワーク作りとホームページ等の広報関係について、(事務局側による)さまざまな作業に感謝している。今年初めての試みであるAPAFアートキャンプがうまくいき、より発展的に広がってほしいと考える。また、2年サイクルという体制は、とてもよいことであると考えている。演劇だけでなく、さまざまな分野の総合公演芸術として発展してほしい。
- ・ワークショップEXTとAPAFアートキャンプについて、大変肯定的に考えている。過程を観察し、それをお互いが理解していけるようにするという考えには大賛成。ただ、作品を1つつくり上げて完成したとき、どういう形で今後その作品を持っていくのが気がかりである。
- ・多ジャンルのアーティストと一緒にコラボレーションに参加するには、何か適切なテーマがあると参加しやすいのではないかと意見に、なるほどと思う。(総合プロデューサーとして) 来年にはまた、適切なテーマを考えたい。他のジャンル、演劇以外のアーティストの参加について、これまでもソウルからダンサーやミュージシャンの参加を得ている。今後、デザイナーや美術家も参加できるように広げていければいいと考えている。
- ・今後、参加都市をもっと増やして、皆でやっていきたい。舞台芸術自体が、ビデオドキュメンタリー、建築などさまざまなものを取り込んできている。広げていくということが、大変有意義。また、テーマに基づいて何かを皆で深く掘り下げていくということも、意義がある。今回のAPAFアートキャンプもそうだが、是非、若い世代にもっと知り合ってもらいたい。特に舞台芸術の場合は、体でぶつかり合うような出会いが重要だと思うので、アジア舞台芸術祭で作品をつくることや、APAFアートキャンプにより、アジアにおいて皆で若手を育てていくことが大事ではないかと思う。

◎討議2: 意見交換

- ・今後のアジア舞台芸術祭に望まれる方向性としては、ダンスや音楽など多くのジャンル、さらに、制作スタッフなども加えた幅広い参加が望ましく、より多くのアジアの、特に若手を中心としたアーティストが積極的に交流する場になる、ということがある。また、国際的な認知度・発信力を向上させるためには、来年度に向けて効果的なテーマ設定をすること、参加都市を拡大すること、多くの都市で公演を行うこと、多言語化を図ることが重要。
- ・毎年、この人の話を聞いてみたいという人たちをお呼びしてみる、演出家だけでなく、例えば音楽家に来てもらったりするのはどうか。1人来てくれてちょっと刺激をもらうことができれば、若い世代にとっては大変よいと思う。伝統的なものから現代的なものまで幅広く、特に伝統を見ることにより、今の自分たちを見ることも可能であるので、伝統音楽や伝統舞踊でも構わない。

◎Proceedings No.1: The Current Status of the Asian Performing Arts Festival

- The Asian Performing Arts Festival succeeded in promoting mutual understanding and cultural exchange through introducing the performing arts over the years, and a network has been built between the cities allowing future creation and emanation of the Asian performing arts.
- Some of the particular aims of the APAF 2012 are (1) to heighten the Festival's global presence by creating and presenting top quality works created through international collaboration; (2) the continuation of the "Workshop-Extension for International Collaboration (hereafter: "Workshop-EXT")" program and continued efforts to disseminate information globally, through such activities as the improvement of the official website and the creation of a Twitter account; and (3) the implementation of a new program entitled "Performing Arts International Collaboration Intensive Course (hereafter: "APAF ART CAMP")" in order to build and strengthen the pan-Asian performing arts network, and to develop future talent for further international collaboration.
- The "APAF ART CAMP," which was held for the first time this year, aims (1) to provide more opportunities for young emerging artists in Asia to meet and develop ideas with their counterparts and (2) to document the international collaboration workshops and their creative activities, to archive them, and to disseminate the information across the global art scene.

◎Proceedings No.2: Future Plans for the Asian Performing Arts Festival

- For 2013 and 2014, the Secretariat proposes a two-year cycle of international collaboration, at the end of which the completed works will be publicly presented.
- The International Collaboration 2013 will start in early November.
- The "Workshop-Extension for International Collaboration" program will continue in order to broaden new participating opportunities.
- Based on the results of 2012, the Secretariat proposes to continue the "APAF ART CAMP" in 2013.

◎Discussion No.1: Efforts to promote International Collaboration, Exchange, and Network Building between cities in Asia

- One of the items on the agenda of last year's Organizing Committee Meeting was the expansion of the number of participating cities and the reinforcement of the APAF's presence in the international art market. With the implementation of the "Workshop-EXT" and the "APAF ART CAMP" in addition to the "Creation through International Collaboration," the number of participating countries has expanded to ten. In addition, various public relations efforts have been undertaken including the improvement of the official website and the creation of a Twitter account.
- International collaboration is a wonderful idea. The Festival should expand the field to dance as well as other contemporary art fields, instead of limiting it to theater, thus allowing a wider range of artists to participate.
- I quite agree with the Festival's visions such as the "APAF ART CAMP" and the "Workshop-EXT." It is important to organize the workshops in other cities in addition to Tokyo. It will enrich the workshops if playwrights, lighting designers, and designers from different countries could participate along with actors and theater directors. It is very important for as many Asian cities as possible to come together and build a network.
- I thank you for the (Secretariat's) efforts in network building as well as various public relations efforts including the improvement of the official website in order to expand the number of the participating cities, which was one of the items on the agenda of last year's Committee Meeting. I hope that the new "APAF ART CAMP" will be a success and that it will be developed and expanded in the future. I also endorse the two-year cycle for the "Creation through International Collaboration" program, and support the idea of expanding the field to the general performing arts, rather than limiting it to theater.
- I feel very positive about the "Workshop-EXT" and the "APAF ART CAMP." I quite agree with the idea of observing a process of international collaboration in order to deepen mutual understanding. However, we should think about what we are going to do with the pieces once they are completed, and how we will continue to support them in the future.
- I agree to the opinion that it would be easier for the artists to work together if they were given a proper theme. (As Producer of the Asian Performing Arts Festival,) I would like to consider defining an appropriate theme for next year's Festival. Concerning the inclusion of artists from fields beyond theater, we have already had the participation of dancers and musicians from Seoul. We would like to consider broadening the pool of artists to include designers as well as visual artists.
- In the future, I would like to increase the number of participating cities, and work collectively. As the performing arts are increasingly incorporating other fields such as video, documentary and architecture, it is important to expand the definition, and to work closely together to thoroughly explore a given theme. It is important for the young artists to come together and to discover each other, as was the case with the "APAF ART CAMP" this year. For the performing arts, the opportunity for the artists to inspire each through personal contact is crucial. Therefore, I think it is important to nurture future Asian talent through collective efforts such as the creation of new works through the APAF programs and the "APAF ART CAMP."

◎Discussion No.2: Free Discussion

- The following are the comments and suggestions regarding the future directions for the Asian Performing Arts Festival: (1) The Festival should expand the participation to include not only artists from other fields of art such as dance and music, but also production staff from those areas as well; (2) The Festival should provide a venue for emerging young Asian talent to meet in active exchange; (3) In order to strengthen the global presence of the Asian Performing Arts Festival, it is important to take certain measures, such as deciding an effective theme for the next year's Festival; increasing the number of participating cities; presenting performances in other cities; and promoting the usage of multiple languages.
- I suggest that each year we invite experts to act as mentors to the young artists. They could be theater directors, as well as musicians. It will be inspiring for the young generation to meet and receive advice from experienced experts. We should include experts from as wide a range of the traditional and contemporary performing arts as possible. The traditional performing arts will provide contrast as we explore new ideas and values in the contemporary world and so allow us to re-examine ourselves.

掲載記事

Articles

〈ワンダーランド 小劇場レビューマガジン〉 (『Waiting for Something』)
 〈"しのぶの演劇レビュー" Vol.102〉 (アジア舞台芸術祭2012)
 Web magazine "Wonder Land" (Waiting for Something)
 Web News "Shinobu's Theatre review" (APAF2012)



印刷物

Promotional Materials

「アジア舞台芸術祭2012」チラシ A3二つ折り
 「アジア舞台芸術祭2012」当日配布パンフレット A3四つ折り
 APAF 2012 Flyers A3 double sided, folded in half
 APAF 2012 Programs A3 double sided, folded in fourth
 台北での国際共同クリエイション プレ公演チラシ
 "Creation through International Collaboration in Progress" in Taipei Flyer



その他の媒体展開

Other Promotional Materials

オフィシャルホームページ
 こりっち
 Asian Performing Arts Festival official website
 CoRich website



Twitter での声 & アンケート (抜粋)

Tweets on Twitter & Questionnaires (Excerpts)

Twitter での声 (抜粋)

Tweets on Twitter (Excerpts)

◎アジア舞台芸術祭全体について

・今日はアジア舞台芸術祭で国際共同制作の公演を3本。面白くて幸せな観劇体験だった。

◎『Waiting for Something』

・アジア舞台芸術祭の日韓共同作。元ネタの『ゴドーを待ちながら』はほぼ跡形もないが、見ていると途中なぜか紛れもないベケットの味わい(『ゴドー』『しあわせな日々』)。必見。明日まで。
・めっちゃめっちゃめっちゃよかった(>_<) 3つの国の言葉と、壁、男と女の壁、同じ言葉でも通じなくて、でも一つの単語からつながって一緒になったり、言語を含めた人と人との関わり方の難さを遊びにして、面白くてぐっときた。

◎『全事経験恋歌』

・舞台上のメタ構造、台湾と日本の関係性はもちろんのこと、挿入される鯉のエピソードに最近の中東問題とかもメタファーになっている気がした。3週間の滞在だけで制作したとは思えない程の完成度。
・今回は台詞ではなく内容が、これでもかとギョギョッと詰まった作品で普通は崩壊してもおかしくないのに力業で多面的に成立してて驚いた。物語は昔の台湾の小説だと思ってたけどどれも美邦さんの創作なのかしらん。台湾との共同制作の意味がすごくあってよかった。
・ドキュメンタリー的な要素も組み込んだ二重の枠物語。マジックリアリズム的な手法で「恋一鯉」を語り、異民族混交譚として仕上げている。お馴染みの言語的カオスは、中国語を差し挟んだことで逆に不思議と安定空間を作っており、すばらしい。高橋さんの映像もすごくいい!

◎『お母さんの十八番』

・アジ舞3本目は朴先生の『お母さんの十八番』。現代的でも懐古趣味でもないし、日本でも韓国でも無国籍でもない。「暮らし」とか「営み」の中にある、名付けられないけれど目を背けてはいけないものに触れ続けてる感じがした。大きい人間がつくってるなあと感じた作品でした。
・お母さんの死を起点とする家族の回想劇なんだけれども、各人物が皆エキセントリックで、とらえどころのない奇妙な不条理劇となっている。居心地の悪さが面白い。

◎APAF2012

・I saw three pieces of "Creation through International Collaboration" at APAF today. It was an interesting and happy theater experience

◎Waiting for Something (Based on Waiting for Godot by Samuel BECKETT)

・I saw a collaborative piece between Korea and Japan. Even though I could hardly see any trace of the original work *Waiting for Godot*, I could feel the unmistakable essence of BECKETT (*Godot*, and *Oh Les Beaux Jours*) throughout the performance. A must see. Tomorrow is the last performance.
・It was super excellent. The wall between the three different languages, and the wall between men and women; not being able to communicate even though they speak the same language, or just one word connecting everyone. The performance expressed the difficulties in making human connections including the language barrier, playing on these difficulties. It was interesting and impressive.

◎love poem by the whole experience

・The meta structure on the stage included issues such as the bilateral relationship between Taiwan and Japan as well as the recent Middle-eastern crisis (as expressed as a metaphor in the carp episode). The maturity of the piece is quite impressive given the fact that it was created in only three weeks.
・This time, the piece was amazingly dense with content instead of words. Normally this kind of work falls apart, but I was surprised that the director managed to create a multi-faceted piece. I thought the story was based on a Taiwanese classical novel, but is it perhaps Ms. Mikuni's creation? I saw the value of collaboration with Taiwan.
・A double-frame story incorporating documentary elements. It tells the story of koi ("being in love," or "carp") with a magic realism approach, culminating in a story about a mixture of different ethnic groups. By inserting Chinese dialogue, Ms. Mikuni's familiar style of linguistic chaos succeeded in magically creating a solid universe. A wonderful piece. Mr. TAKAHASHI's visual images were also fantastic!

◎Mom's favorite songs

・It was not contemporary, nor retrospective. Also, it was not Japanese, or Korean, but also not stateless. I felt that I was in touch with something we could not turn away from, something which did not have a name, and that was in our "daily life," or "everyday work." This piece made me feel that someone with a big heart must have created it.
・This was a play of reminiscence. The mother's death was the catalyst for the story and the play served to emphasize the eccentricities of her family. The play was strange and absurd, but I found the uncomfortable feeling that it created interesting.

アンケートより

Questionnaires (Excerpts)

◎アジア舞台芸術祭全体について

・初めてアジ舞を見ました。本当にすばらしい。最高に面白かったです。涙して笑いました。最高面白かったです。来年また見たいです。有難うございました。
・新しい演劇と出会えてよかった。次回は全部観たい。

◎『Waiting for Something』

・日本語・英語・韓国語の多言語の舞台を見たことがなかったので面白かった。
・全てが非常に斬新でした。今までたくさんの『ゴドーを待ちながら』を観てきました。それぞれすばらしかったのですが、今回は、原作のエッセンスをおおらかな、新しい観点で、感動しました。多くの人に観て頂きたいと思います。
・この作品は観ながら、いろいろなことを考えさせられる内容だった。来年以降も是非このような企画を続けてほしい。

◎『全事経験恋歌』

・現実と虚構の描写が面白い。エキサイティング、台詞の濃さ、映像とのコラボが美しい。

◎『お母さんの十八番』

・韓国の演出家の日本的な情緒の理解とエンディングのストーリー展開の違和感が面白かった。
・心に残る不思議な演劇になりました。

◎APAF2012

・I saw the APAF for the first time. It was really wonderful. Interesting to the max. Sometimes it made me laugh and sometimes it made me cry. I would like to see it again next year. Thank you very much.
・I was happy to encounter a new style of drama. I would like to see all the pieces next year.

◎Waiting for Something (Based on Waiting for Godot by Samuel BECKETT)

・The drama was in Japanese, English and Korean. It was interesting since I have never seen a multi-lingual performance like this.
・Everything was very innovative. I have seen many versions of *Waiting for Godot*, and each one of them was wonderful, but this time I was moved by the essence of the original piece with its new relaxed perspective. I would love this play to be seen by many people.
・Watching this production made me think about a lot of things. We would like the APAF to continue to have this kind of project next year and beyond.

◎love poem by the whole experience

・The descriptions of reality and imaginary scenes were interesting. Exciting. The depth of the script and the collaboration with the screen pictures were beautiful.

◎Mom's favorite songs

・I found the emotional understanding of Japanese sentiment by the Korean director, and my own sense of discomfort at the way the story ended, very interesting.
・It was a mysterious drama that lingered in my heart.

アジア舞台芸術祭 2012 報告書

2013 (平成 25) 年 2 月 発行

編集・発行：東京都生活文化局文化振興部文化事業課 アジア舞台芸術祭担当
東京都新宿区西新宿 2-8-1 東京都庁第一本庁舎 28 階北側

TEL：+81(0)3-5388-3150

FAX：+81(0)3-5388-1327

Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp

Website: http://www.butai.asia/

主催：アジア大都市ネットワーク 21 アジア舞台芸術祭組織委員会 /
アジア舞台芸術祭実行委員会 (構成団体：東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団、公益財団法人東京観光財団) / 豊島区*

助成：平成 24 年度 文化庁 地域発・文化芸術創造発信イニシアチブ*

* 舞台芸術国際共同制作人材育成事業 (APAF アートキャンプ)

Asian Performing Arts Festival 2012 Report

Published in February 2013

Published by：Asian Performing Arts Festival Secretariat,
Cultural Events Section,
Culture Promotion Division,
Bureau of Citizens and Cultural Affairs,
Tokyo Metropolitan Government, 28F (North), Main Building No.1
2-8-1, Nishi Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo

TEL：+81(0)3-5388-3150

FAX：+81(0)3-5388-1327

Email: apaf-tokyo@circus.ocn.ne.jp

Website: http://www.butai.asia/

Organized by the Organizing Committee of Asian Performing Arts Festival (Asian Network of Major Cities 21), Executive Committee of Asian Performing Arts Festival (Tokyo Metropolitan Government, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Convention & Visitors Bureau),Toshima Ward*

Supported by the Agency for Cultural Affairs Government of Japan in FY2012*

* Performing Arts International Collaboration Intensive Course "APAF ART CAMP"



TOKYO
METROPOLITAN
GOVERNMENT